

13 ноября 2018 года
прошёл мастер-класс по итогам конкурса художественного
перевода с английского языка

Конкурс был проведён в рамках X Молодежной научно-практической конференции «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире».

В числе участников – студенты 4-5 курса НГЛУ (специалитет и бакалавриат), а также студенты и магистранты других университетов.

Организаторами и жюри конкурса стали проф. кафедры теории и практики английского языка и перевода ПФ, к.ф.н., доц. О.В. Петрова, д.ф.н., доц. В.В. Сдобников и ассистент кафедры английского языка к.ф.н. И.С. Разина.



Художественный перевод – не просто перевод художественного текста для передачи содержания, а воссоздание этого текста на переводящем языке во всей полноте его художественных особенностей. Это вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в создании на языке перевода произведения, способного оказывать на получателя такое художественно-эстетическое воздействие, которое оригинал оказывает на своего. Необязательно перевод должен читаться так, чтобы не чувствовалось, что это перевод (без склонения на наши нравы!), но он обязательно должен читаться так же легко и естественно (или - в некоторых случаях - так же сложно), как оригинал.

Что есть художественный текст и чем он отличается от текстов нехудожественного характера? Художественный текст - это текст, охватывающий все жанровое разнообразие художественной литературы. Он опирается на образное отражение мира и существует для комплексной передачи разных видов информации - интеллектуальной, эмоциональной, эстетической, а также обладает функцией эмоционального воздействия на читателя. Именно воздействие – основная функция худ. Текста, в отличие от текстов логических, которые предназначены для того, чтобы читателю что-то сообщить.

В.В. Сдобников и О.В. Петрова выделяют ряд отличий художественных текстов от любых других. Итак, художественные тексты отличаются:

1. Способом описания действительности, которая в художественном тексте представлена в виде образа. Образ воспроизводит общее, типичное через конкретное и индивидуальное. В художественном произведении через описание конкретных людей и событий может быть создан обобщенный образ целой эпохи, образ общества. Важнейшим средством создания художественного образа является слово. Наряду с языком, образ в художественном тексте создается и с помощью композиции, и с помощью апелляции к фоновым знаниям читателя. В художественном тексте, созданном волей автора, нет случайностей, не должно их быть и в переводе.

2. Целью создания текста: помимо эстетического воздействия на читателя, художественный текст призван сформировать отношение читателя к содержанию художественного произведения.

3. Характером и способом передаваемой информации. Прежде всего, художественный текст характеризуется высокой степенью образности, кроме того, часть информации художественного текста может быть передана имплицитно, то есть намеками, за счет особого свойства художественной литературы, называемого «смысловой емкостью». «Это свойство проявляется в способности писателя сказать больше, чем говорит прямой смысл слов в их совокупности, заставить работать и мысли, и чувства, и воображение читателя» [6, с. 38]. И, наконец, в пределах художественного текста язык тоже становится носителем информации, поэтому произведение художественной литературы представляет собой многократно закодированный текст, что обуславливает его множественность прочтений и истолкований.

4. Степенью активности читателя: художественный текст предполагает определенную степень «домысливания», «сотворчество» читателя при создании произведения.

5. Наличием авторской позиции, образа автора, которые и создают внутреннее единство художественного текста.

6. Высокой степенью национально-культурной и временной обусловленности. Любой художественный текст характеризуется определенным соотношением компонентов «общечеловеческое - национальное» и «всегда - сейчас (тогда)».

7. Самодостаточностью, поскольку любое художественное произведение можно рассматривать как произведение искусства.

8. 6. Композиционным разнообразием. *Композиция* - это «членение и взаимодействие разнородных элементов или, иначе, компонентов литературного произведения», способ организации текста. Композиция произведения воплощается не в отдельных его элементах, а в их взаимодействии. Она представляет собой сложное, пронизанное многосторонними связями единство компонентов. Все компоненты текста - как смежные, так и отдаленные друг от друга - всегда находятся во внутренней взаимосвязи и взаимоотражении. Но главное в том, что правильно перевести каждый из компонентов – не значит правильно перевести весь текст.

В.Н. Комиссаров: Основной принцип теории художественного перевода заключается в следующем: нужно «рассматривать каждое предложение как часть целого, передавать не только то, что в нем говорится, но и работать над созданием художественного образа, общего настроения, характеристики атмосферы, персонажей и т. п. Здесь важен и выбор отдельного слова, и синтаксической структуры, и других элементов». Задача переводчика состоит прежде всего в том, чтобы не потерять лица автора. В том, чтобы не ослабить силы, яркости, образности подлинника, а если он легок и прост, не отяжелить его. Переводя, стоит поставить себя на место автора и увидеть то, что видел он, создавая свое произведение, но увидеть своими глазами, а затем пытаться передать средствами своего языка и сообразно его внутренним законам не просто условный словесный знак, но все то, что стоит за словом: мысли, факты, состояние, действие, внутреннюю логику и связь изображаемого, весь живой образный контекст, а иногда и подтекст, всю жизненную конкретность произведения. Не отягчая текст ненужными деталями, которые свойственны лишь чуждому языковому строю и зачастую просто не подлежат переводу.

Художественный перевод (особенно когда он хорош) как результат, как книга входит в состав литературы народа, на языке которого он осуществлен. Художественный перевод подчинен не столько языковым, сколько литературным закономерностям. Значит, строить теорию или поэтику художественного перевода надо на основе и в терминах литературной науки.

Авторский стиль представляет собой своеобразную, исторически обусловленную, сложную систему средств и форм словесного выражения, характерную для конкретного автора. Индивидуальный авторский стиль в художественных произведениях определяется особенностями использования стилистических средств и приемов вместе со структурной организацией текста и выбором лексических единиц. Средства художественной выразительности: фонетические, лексические, синтаксические. Тропы, стилистические фигуры (повтор, параллелизм и т.д.).

О чем конкурсный текст? На уровне сюжета – женщина устала от мужа, а он боится услышать об этом. Глобально – об отчуждении, совместном одиночестве, закономерностях многих отношений.

Особенность стиля: минимализм. Простой синтаксис. Сочетание косвенной речи с несобственно прямой. Несобственно-прямая речь — это «отрывок текста, передающий

слова, мысли, чувства, или только смысловую позицию одного из изображаемых персонажей, причём передача текста повествователя не маркируется ни графическими знаками, ни вводными словами». Она оформлена как авторская, но сохраняет все черты, присущие речи и характеру именно этого персонажа. Чужая речь в этом случае как бы сливается с авторской, не отграничиваясь прямо от нее ни словами, указывающими на факт произнесения чужой речи и источник ее (как в прямой и косвенной речи), ни сменой местоименного плана (как в прямой речи и при непосредственном включении чужой речи в повествование), ни специальной формой придаточного предложения (как в косвенной речи).

Обилие повторов. Их вежливая дистанцированность. Обилие имплицитности. Поэтому текст монотонен, как жизнь персонажей. Ощущение усталости и депрессии, о котором и говорит героиня.

Некоторые переводческие ошибки искажают сюжет. Фактические: девушка, момент с оценкой кухни, его страх. Лексические: не будет скучать по чашкам. Стилистические, искажающие характер отношений между героями: грубость или эмоциональность, сниженная разговорная лексика. Диалектные слова и устаревшие сразу придают тексту яркий национальный колорит.

Другие мешают читателю увидеть картинку: «топография» квартиры и описание обстановки в кухне.

Изменение способа описания (объясняющие добавления, опущения) меняет стилистику рассказа. «Жалобно скрипнула под его весом», «боится услышать правду», «позже поговорим». Или опущения того, кто сказал определенную фразу. Автор и переводчик – две творческие личности, но нужно стремиться к сотрудничеству, а не соперничать и пытаться переписать автора. «Переводчик – это человек, всю жизнь вынужденный говорить чужие слова».

Речевые ошибки: лексические (в т.ч. регистровые: «сербанье», «бесит», «напрягает» и пр., приготовление чая и печенья), синтаксические (несогласованность предложений, неправильные предлоги), в оформлении (пунктуация, абзацы). В текстах других типов это может мешать и раздражать, но не влияет на достижение общей цели перевода, а в художественных текстах они разрушают саму художественную основу текста.

Things We Do Not Want To Hear

She turned around on the bed to avoid the light that came from the window. She embraced the cushion she had set aside during her nap and kicked the sheet until releasing her feet from under it.

"You are awake already," he said, appearing at the door of the bedroom.

"Almost..." she whispered. She could have slept forever.

He came in and sat on the edge of the bed. It squeaked.

"Could you prepare some tea?"

"Please, put the water on and I'll prepare it."

"Bad mood?"

She turned around again towards the light coming from the window. That light reminded her that there was activity out of her bed, out of her house.

"I am tired."

"You took a two hour nap."

She repeated, with a sigh, "I am tired."

He went to the kitchen and she could hear the noise of the water running into the kettle and the sound of a match lighting. Then, he turned on the television and she heard a dialogue in English and the laughter of a studio audience. Soon after, the kettle began to whistle

"The water is ready," he warned.

She stretched on the bed and then sat up, still clutching the cushion in her arms. The kettle continued whistling. She pressed the cushion strongly against her chest.

"Please, turn that off."

The whistling stopped. Thank heavens, she thought, it was going to drive me crazy. She looked for her slippers under the bed and stood up. She went to the bathroom and washed her face. I should take a shower, she thought. I should take a shower to cry in peace. She walked with heavy steps towards the kitchen. He was watching a sitcom laughing quietly from time to time. She asked:

"What kind of tea?"

"Mint," he answered without looking at her. She poured two cups and sat close to him, fixing her eyes on the screen.

"I bought a lottery ticket today."

"What?" he asked, absentmindedly. She did not answer.

"When is the draw?"

"Tomorrow. Two million."

"But they take a lot out of it for taxes. You don't believe that you are going to win two million, do you?"

He took a sip of tea making a slurping noise. Since when does it bother me that he slurps? she asked herself. At the beginning, she hadn't even noticed it, soon she began to become aware of it and now it bothered her terribly, exasperated her. Poor man, it was not his fault. He had always been making noise when drinking tea. He had been making noise for the past twenty years.

"Please, stop making that noise when you're drinking."

He looked at her for some seconds, surprised, and whispered, "You *are* in a bad mood."

"I am depressed."

He continued watching television. After some minutes, he laughed again echoing the laughs in the studio. Why did it have to be like that? Why do things have to change that much?

"I have been depressed for some days," she reminded him and herself.

The sitcom finished. She **took the empty cups to the sink**. He switched the channel and she sat again next to him. It was a documentary on **some place by the sea, a kind of fishermen's town**. It is a gorgeous place, she thought. She could live there. It was cold there, people were wearing thick coats and scarves and they were trying to protect themselves from the wind. She would give anything to be walking next to the sea, feeling cold. And later she would have a cup of **hot coffee, coffee with cinnamon**. Yes, she could live that way. It would be a wood house, like the one she was seeing on the screen, by that sea, and she would have her violin and some scores. On sunny days, she would sit next to the window and play the violin. How long had it been since playing anything at all? Centuries. On cold days she would **bake some bread** or drink coffee in the kitchen, reading something. She could take the handicraft cups that they had bought in Uruguay with her. Those cups would go well with her new kitchen, the sea and the cold weather. **He surely was not going to miss the cups**. He had never paid much attention to the objects of the house, except for some records. Perhaps she would take some records with her too, some jazz. He was not going to miss jazz records. But...where was she going to play them? They had only one record player. **Television yes**, she could take the little one, the one they had in their bedroom. But what would be the point of having a TV set in that place?

He switched the channel again just when they were going to show the wooden pier of that little town. She was about to protest but she realized that she did not have enough energy for that. Instead, she started to examine the kitchen carefully, evaluating **each watercolor on the wall**, each shelf, the spice box, the plants, **the pots. She liked the copper pots**. Then she started to think about how the kitchen would look like if she took everything away: **the empty nails on the walls with the rectangular traces of dust, the faded out paint shaping the objects that used to be there and the things rearranged on the shelves**. He would die. But nobody dies for that reason, she tried to convince herself. But she felt sadder. He switched the channel again and put on a soccer game. She lit a cigarette.

"Still depressed?"

She did not answer.

"Then I'd rather not speak to you," he decided. "When you are like this it is better not to talk to you"

"Why?"

"Why what?"

"Why is it better not to talk to me?" she insisted. He did not answer. She almost begged:

"I want to know why it is better."

"Because you are going to say things that are going to hurt me."

Poor man, she thought. **He is scared**. At least, that was the most sincere thing they had said to themselves in a long time. She stood up with a sigh, washed the cups and **put them on a cloth to dry**. Then, she opened the cupboard and checked if there was any flour left.

"Would you like me to **make some lemon cookies**?"

"Great," he said, smiling.